Infoterm Annual Report 2012

International Information Centre for Terminology

Centre international d'information pour la terminologie

Internationales Informationszentrum für Terminologie

INTERNATIONAL STANDARD

ISO 10241-2

First edition 2012-08-15

Terminological entries in standards —

Part 2: Adoption of standardized terminological entries

Articles terminologiques dans les normes —
Partie 2: Adoption d'articles terminologiques normalisés

ISO   DPI·NGO   UNESCO

FOREWORD

Over the year 2012, the activities of the Infoterm Secretariat have concentrated on:

- supporting the Secretariat of ISO/TC 37 and standardization activities in general, (see Chapter 1)
- raising awareness for the importance of taking accessibility standards into account not only under technology aspects, but also from a data modelling perspective, (see para. 1.1.3)
- finalizing the EU-Project cMap *Classification mapping for open and standardized product classification usage in eBusiness* within the framework of the CEN[1] Workshop CEN/WS/eCAT, (see para. 1.3)
- contributing to UNESCO activities at various levels, (see Chapter 2)
- finalizing the investigations on the language industries in the EU Project "Network for the promotion of language strategies for competitiveness and employability" (CELAN), (see para. 3.3)
- strengthening cooperation and networking with and among Infoterm Members. (see Chapter 5)

As all Infoterm activities are highly interconnected in order to benefit from synergies, the foci mentioned above can be found in most of the standardization, project and conference as well as liaison activities mentioned below. As usual, the main part of this Annual Report refers to pertinent activities undertaken in collaboration with Infoterm Members or Special Relations.

1   STANDARDIZATION

1.1   ISO/TC 37 "Terminology and other language and content resources"

Besides being officially the "twinned secretariat" of ISO/TC 37, Infoterm is Associate Member of ISONET and cooperates with ISO/CS in various constellations. Furthermore, Infoterm works in international liaison with several TCs and SCs at international and European level.

1.1.1 ISO/TC 37 meeting week and ISO/TC 37 Forum

The 45th Annual Meeting Week of ISO/TC 37 took place this year in Madrid, Spain, from 25 to 29 June and was preceded by the **ISO/TC 37 Forum** meeting on 24 June, where important issues were discussed, such as the:

- Work programme of the new Subcommittee ISO/TC 37/SC 5 "*Translation, interpreting and related technology*" and its impact on other subcommittees and liaisons,
- Periodical review of the titles and scopes of TC 37 and its subcommittees,
- TC 37 Liaison Strategy and cooperation with TC 37's main "customers" – i.e. other technical committees primarily in ISO and IEC.

In addition, an ISO/TC 37– ETSI ISG LIS[2] meeting took place the same day, where coordination issues and joint work items with ISO/TC 37, were discussed. (*See also para. 1.2 below*)

The next ISO/TC 37 meetings will be hosted by SABS[3] in Pretoria, from 9 to 14 June 2013, preceded on 8 June by the *Second International Workshop on Terminology, Language, and Content Resources (LaRC 2013).*

1.1.2 Work on International Standards: ISO 10241-2:2012

The continued support for ISO/TC 37 included also the development of key documents for ISO/TC 37, such as ISO 10241-2 *Terminological entries in standards — Part 2: Adoption of standardized terminological entries* Under the convenorship of Mr C. Galinski, final editorial changes were made to ISO

---

[1] European Committee for Standardization

[2] Industry Specification Group *Localisation Industry Standards* of the *European Telecommunications Standards Institute (ETSI)*, successor organization of LISA (Localization Industry Standards Association) since 2011 for the LISA standards portfolio

[3] South African Bureau of Standards, the national ISO member body of the Republic of South Africa (RSA)

10241-2, which, thereafter, passed the ballot with 100% affirmative votes and was published in August 2012 as ISO International Standard.

1.1.3 Accessibility and the contribution of International Standards

Accessibility is the degree to which a product, device, service, environment or facility is usable by as many people as possible, including by persons with disabilities (PwDs). Its importance is signified by the fact that the number of persons with disabilities, either congenital, acquired or as a result of age is estimated to be around 650 million worldwide. This figure will increase in the wake of aging societies, which will comprise most of world populations within the next 1-2 decades. International standardization – by means of standards to help develop interoperable assistive technologies for persons with disabilities (PwDs) – can be a powerful tool for strengthening accessibility in all areas by setting the same standards around the world for accessible products, devices, services, environments and facilities. Infoterm added **accessible data models for structured content** to this list.

1.1.4 ISO 17347 – OntolOp/DOL

Initiated by Infoterm and submitted by the Consortium of the EU-Project OASIS[4] to ISO/TC37/SC3 *Systems to manage terminology, knowledge and content,* the future standard **ISO 17347 *Ontology Integration and Interoperability (OntolOp) – Part 1: The Distributed Ontology Language (DOL)*** was submitted and accepted as working draft (WD) in early 2012. The final International Standard OntolOp/DOL, which is scheduled for 2015, will specify a language for distributed knowledge representation in ontologies, as well as interoperability among ontologies, services and devices. Its ultimate aim is to develop an ontology meta-language allowing the content in heterogeneous ontology systems to become interoperable for instance in applications for persons with disabilities (PwDs).

1.1.5 ICCHP 2012

The **13th International Conference on Computers Helping People with Special Needs** (ICCHP 2012) was held at the Johannes Kepler University Linz (JKU), Austria, from 11 to 13 July 2012, under the Patronage of the European Disability Forum (EDF) and UNESCO. During the Pre-Conference, on 9 and 10 July, Mr C. Galinski organized and co-chaired the Meeting on Content Management in AAC (augmentative and alternative communication): content repositories and interoperability. He also co-chaired the workshops on eAccess+ ISO workshop and on Data Models and Data Modeling for AAC: Content Repositories under an Interoperability Perspective, which were held on 12 and 13 July respectively.

1.2 Industry Specification Group "Localisation Industry Standards" (ETSI ISG LIS)

ETSI ISG LIS, with Infoterm as one of the official "participants", has started operation in continuation of the standardization activities of the Localization Industry Standards Association (LISA). ETSI ISG LIS has developed – *inter alia* in cooperation with the Globalization and Localization Association (GALA) – a localization industry standards development plan. Members of both ETSI ISG LIS and ISO/TC 37 ensure coordination with ISO/TC 37 standardization activities, which comprise among others:

- DGS/LIS-001 - GS TBX Term Base eXchange (identical to ISO 30042),
- DGS/LIS-002 - GS TMX Translation Memory eXchange,
- DGS/LIS-003 - GS SRX Segmentation Rules eXchange,
- DGS/LIS-005 - GS xml:tm XML Text Memory.

1.3 CEN Workshop on "Multilingual eCataloguing and eClassification in eBusiness"

Under the chair of Mr C. Galinski, the CEN Workshop CEN/WS/eCAT *Multilingual eCataloguing and eClassification in eBusiness* focused in 2012 on the project Classification Mapping for open and standardized product classification usage in eBusiness (cMap), which resulted in the publicly available CEN Workshop Agreement CWA 16525:2012 **Multilingual electronic cataloguing and classification in eBusiness – Classification Mapping for open and standardized product classification usage in eBusiness**, together with the classification mapping tables.

---

[4] Open Architecture for Accessible Services Integration and Standardisation

1.4 Quality of Semantic Standards

Infoterm was represented at the **Seminar on Quality of Semantic Standards** in Enschede (The Netherlands) on 5 April 2012, which has been organized by the University of Twente, TNO[5] and CTIT[6]. More than 120 participants from various industry sectors (software, healthcare, waste management and flexible staffing domains) talked about their perspectives and their experience with standards.

1.5 ISO/TC 46 "Information and documentation"

The annual meeting week of ISO/TC 46 took place in Berlin from 7 to 11 May 2012 and was hosted by DIN. Mr C. Galinski attended a coordination meeting between ISO/TC 37/SC 2 and ISO/TC 46/SC 4 regarding the future of the language codes according to ISO 639 (multipart standard). It is intended to adapt the governance structure of the Joint Advisory Committee (ISO 639/RAs-JAC) for the registration authorities of the 5 coding standards of ISO 639 to the multitude of language codes stakeholders in industry and research alike. Mr C. Galinski also attended the ISO 639 Meeting at AFNOR in Paris on 24 September 2012.

2 UNESCO RELATED ACTIVITIES

The UNESCO-related activities were concentrating on the following aspects and levels:

- language policy issues (incl. aspects of multilinguality, language learning etc.)
- accessibility and standardization issues with respect to content interoperability
- cooperation with national commissions for UNESCO (NatComs)

2.1 Language Policies

Thanks to the representatives of FIT[7] at the International Conference of NGOs at UNESCO Headquarters from- 13 to 14 December 2012, which focused on "Culture and cultures: reconciling universality and diversity" the following significant proposed amendment to the two key documents 37 C/4 (Draft Medium Term Strategy for 2014-2021) and 37 C/5 (Draft Programme and Budget for 2014-2017) has been adopted by the Conference:

> "… *UNESCO should continue to promote linguistic diversity and multilingualism as essential factors in reconciling universality and diversity*".

2.2 UNESCO Chair in "Multilingual, Transcultural Communication in the Digital Age"

2012 has seen the establishment of a **Collaboration Platform** of the Chair, where the visitor finds *inter alia* detailed information about the structure, goals and objectives of the Chair as well a list of News and Events. The chairholder, Gerhard Budin, convened two workshops at the Center for Translation Studies (University of Vienna):

- On 16-17 July 2012: The inaugural Workshop, where he made a presentation entitled "Towards a Research Agenda of the UNESCO Chair in the Context of Digital Humanities" and Christian Galinski spoke about UNESCO Agenda in Multilingualism & Infoterm.
- On 18 October 2012: The Workshop on Terminology, Multilingualism and Legal Informatics as part of a belated two-day celebration of the International Translation/St. Hieronymus Day 2012 with the theme "Translation as Cultural Communication".

---

[5] TNO is a large-scale research organization in The Netherlands

[6] Centre for Telematics and Information Technology

[7] The International Federation of Translators (FIT) is a member of Infoterm.

2.3 Accessibility and standardization

There is a regular exchange of information with UNESCO about the important role of standards in connection with accessibility, which under UNESCO also comprises a range of societal and economic barriers to information access. The cooperation also included the support for the ICCHP 2012 Conference. (*See* para. 1.2.2)

2.4 Cooperation with National Commissions for UNESCO

In cooperation with national commissions for UNESCO (NatComs), Infoterm continued to support the activities of:

- The Council for German-Language Terminology (RaDT), which was established upon an initiative of Infoterm by the NatComs of Germany, Austria and Switzerland in 1994;
- The Hungarian Terminology Council (MaTT), which was established in 2005 with the pro-active support of Infoterm, the Austrian National Commission for UNESCO and the RaDT.

3 EU RELATED ACTIVITIES

3.1 Language Industry Web Forum

Building upon the **Language Industry Web Platform** (LIND-Web) launch in 2010 and the development work carried out in 2011, the EC Directorate-General for Translation (DGT) organized the **First LIND-Web Forum** in Brussels on 24 May 2012. The Forum gathered 180 language industry stakeholders (e.g. SMEs/multinationals requiring language services, language service providers, translator associations, language and translation departments of universities) including Mr C. Galinski, who reported on the CELAN language industry typology.

LIND-WEB is managed by the DGT, assisted by an editorial board which includes 9 high-level experts and representatives of language-industry associations, who check the quality of the documents uploaded.

3.2 European Expert Group on eTendering (eTEG)

Set up by the European Commission, eTEG, consisting of leading experts in the design and implementation of e-procurement systems and policy/strategies started its activities on 12 January 2012. It was tasked with defining, by the end of 2012, a blueprint for pre-award e-procurement that ensures wide accessibility including cross-border, SME inclusiveness, wide interoperability, transparency, traceability and accountability. Infoterm, represented by Mr. C. Galinski, was engaged in the "content" working group and later the sub-group "horizontal issues" dealing with:

- Multilinguality of next to all aspects – from system design to content in all its facets – in eProcurement,
- Formal (i.e. de-jure) standards also for issues of (multilingual) structured content in general and in particular with a view to quality data,
- Multilingual product classification in general and the necessity for the interoperability of product classification schemes in particular (incl. the mapping of horizontal and vertical product classification schemes),
- eAccessibility & eInclusion requirements which are based on the same technical and methodological principles and methods with respect to comprehensive "content interoperability".

3.3 Business Platform for Multilingualism (BPfML) and EU-Project CELAN

The EU-project on "Network for the promotion of language strategies for competitiveness and employability" (CELAN) constitutes the first tangible outcome of the Business Platform for Multilingualism, in which Infoterm has been involved from the very beginning in 2009. CELAN started on 1 January 2011 and ended officially on 31 December 2012. Infoterm as one of the main project partners in close cooperation with the University of Vienna developed the following deliverables:

- D2.1 Annotated catalogue of business-relevant services, tools, resources, policies and strategies and their current uptake in the business community,
- D2.2 Report of the outcomes of the interviews carried out in Task 2.2 including case studies of whole-company success stories,
- D2.4 Comprehensive list of matches and gaps between industry&business needs and existing language industry services, tools and resources.

Infoterm also supervised the collection and evaluation of standards related to language and the language industry. The evaluation of the investigations was accompanied by online surveys and in-depth interviews with enterprises the results of which can be exploited by ISO/TC 37.

Mr C. Galinski and Ms S. Giraldo Pérez participated in the **Final Workshop** in Brussels on 15 November 2012, where they gave a presentation on "Language Industry – Tools and services for growth and expansion".

3.4 Cyprus Presidency of the Council of the European Union

A year after the memorable Warsaw Conference on "Multilingual Competences for Professional and Social Success in Europe", held under the auspices of the Polish Council Presidency, the European Commission's Directorate-General for Education and Culture (DG EAC) organized in Limassol (Cyprus) the **Conference on Multilingualism in Europe** from 26 to 28 September 2012. The event marked the tenth anniversary of the Barcelona European Council, at which the heads of state and government called for the teaching of two foreign languages from a very early age and for the development of a linguistic competence indicator. The conference started with the celebration of the European Day of Languages and formally opened with a Ceremony at which the nominated European Language Label projects were presented. Infoterm was represented by Mr C. Galinski and Ms S. Giraldo.

3.5 LISE

Infoterm was also involved in the **EU-project Legal Language Interoperability Services** (LISE), which is being coordinated by the Center for Translation Studies at the University of Vienna and carried out in cooperation with academic (EURAC), institutional (Austrian Parliament) and industrial (Crosslang, ESTeam) partners.

The project aims at improving quality in the existing terminology collections. This shall be achieved through the development or further development of dedicated tools and by providing general guidelines for terminology management workflows based on existing practices. These best practices were collected through interviews in several different institutions and with the help of an online survey. LISE is meant to help terminology managers in public institutions as well as private service providers and companies improve the quality of their terminology collections, especially in legal and administrative domains.

4   NEW MEMBERS

Infoterm was pleased and proud to welcome in the course of the year the two new members:
- Institute for Museum Research (IfM)
- Hungarian Terminology Council (MaTT)

5   ACTIVITIES IN COOPERATION WITH MEMBERS

5.1 International: GTW and TKE 2012

The **10th Terminology and Knowledge Engineering Conference - *New frontiers in the constructive symbiosis of terminology and knowledge engineering*** (TKE 2012) took place in Madrid from

19 to 22 June 2012. In addition to the main conference on 20-21 June, the following workshops and meetings were organized:

(on 19 June 2012:)

- Best Practices for Terminology Management in Companies,
- Challenges to Knowledge Representation in Multilingual Contexts,
- Data consistency and interoperability in terminological and ontological resources.

(on 22 June 2012:)

- CHAT 2012: on Creation, Harmonization and Application of Terminology Resources,
- A Tutorial on Corpus-based Terminology Processing,
- cMap Open Conference.

The latter was co-organized by Infoterm, represented by Mr C. Galinski in his capacity as Chair of CEN/WS/eCAT.

5.2 International Network for Terminology (TermNet)

This year, the International Terminology Summer School (TSS 2012) took place at the University of Vienna, from 9 to 13 July. Like every second year, the course was jointly organized by the International Network for Terminology (TermNet) and the Center for Translation Studies and sponsored *inter alia* by Infoterm. With 70 participants from 20 different countries TSS 2012 turned out to be a great success.

Due to the cooperation with the ECQA initiative (European Certification and Qualification Association) participants can obtain the ECQA Certificate for Terminology Managers – Basic. This course exists at present in English, French and German. An advanced ECQA CTM course is under preparation.

Within the framework of TermNet's **Terminology Service Centre** Project in cooperation with the Austrian Research Promotion Agency (FFG, on behalf of the Austrian Federal Ministry of Economy, Family and Youth – BMWFJ), Infoterm also takes care of specific tasks – especially those related to standardization and certification.

5.3 Asia

China National Committee for Terms in Sciences and Technologies (CNCTST) which is closely cooperating with Heilongjiang University in Harbin (China) was instrumental in establishing the International Russian-Chinese Terminology Centre (IRCTC) at this University at the end of 2012. Prof. Serguey Shelov who has been cooperating with CNCTST and Heilongjiang University since several years has been appointed the Chairman of the IRCTC on the Russian side.

5.4 Europe

5.4.1 Language Institute of the Austrian Armed Forces (SIB/LVAk)

A Working Group has been set up, consisting of representatives of governmental translation and terminology services. Its aim is to find out who in Austria is acting in this area and to establish a Forum for the elaboration of cross-agency terminology. It is envisaged to provide terminological glossaries for meetings/symposia at the LVAk.

This year, the Language Institute of the Austrian Armed Forces celebrated the European Day of Languages on 28 September, under theme ***Multilingualism, Promotion of Languages within the Federal Army and Integration***. The first session focused on selected aspects of language teaching, acquisition and tests. The second part was dedicated to the presentation of the publication "Übungsbuch der kroatischen Grammatik" [Grammatical exercises in Croatian] by Zvonko Oreskovic and closed by the appreciation speech of Horst Walther on the occasion of "Five years of promoting German within the Austrian Federal Army".

5.4.2 Institute of Croatian Language and Linguistics (IHJJ)

The Database of Croatian Specialized Terminology, STRUNA, at IHJJ was officially inaugurated in early 2012. Its aim is to gradually make available to the public the standardized Croatian terminology

for all professional domains. Apart from Croatian terms, the Database contains the English equivalents for all terms and, depending on the project/domain, equivalents in several other foreign languages including Latin. Under the coordination of Prof. Dr. Maja Bratanić, IHJJ provides the linguistic and terminographic verification of the terminological work in collaboration with the Department of General, Comparative and Computational Linguistics and the Department of the Croatian Standard Language.

5.4.3 German Terminology Association (Deutscher Terminologie-Tag / DTT)

The DTT held its 13th Symposium in Heidelberg in April 2012. With over 200 participants it was the best-attended event in the history of the association. The DTT also sponsored three seminars in the course of the year. The topics were terminology theory, terminology tools, and financial reporting terminology. In addition, members of the DTT took care of the association's booth at three trade fairs: The BDÜ in Berlin in August, tekom in Wiesbaden in October, and the WiMa in Stuttgart in November.

The DTT's Best Practices handbook continued to sell. This year the contents of the handbook were translated and localized in their entirety into Turkish and selected sections into English. Both of these language-specific versions will be published in the coming year.

The Symposium, the seminars, the trade fairs, and the continuing sales of Best Practices helped the DTT to an all-time membership of 295 by the end of 2012.

The annual general meeting of the association, including the election of board members, will take place in Cologne on 19 April 2012.

5.4.4 Cologne University of Applied Sciences (FHK)

5.4.4.1 TIPPS

As previously reported, the bilateral project **Terminology Information Policy, Portal and Service** (TIPPS) is a 3 year joint project of the Hacettepe University in Ankara and the Cologne University of Applied Sciences. TIPPS is developing an infrastructure for terminology research, resources, training and services that will serve and support industry, research activities, trade and integration endeavours in multilingual societies of Turkey, Germany, the European Union, and the International Community. In parallel, the existing German Terminology Portal (DTP) is being improved and further developed. Both portals will be linked to make them a user-friendly source of information for all. Being a part of the Project Management Board, Infoterm is actively involved in this project.

5.4.4.2 elcat

The **eLearning Platform for Terminology Management** (elcat), developed at the Cologne University of Applied Sciences under the direction of Mr K.-D. Schmitz, together with various project partners, met with great interest at the DTT Symposium in Heidelberg and at the BDÜ International Conference "Interpreting the Future" in Berlin. elcat offers a user-friendly and sound introduction to basic principles and methods of terminology management, provides company employees an effective training opportunity that can be integrated as a qualification module into the normal every-day working processes.

5.4.4.3 TaaS

The EU-Project **Terminology as a Service** (TaaS) was launched on 7 June 2012 and is under development by a consortium which includes the Institute of Information Management (IIM) of FHK. The goal of the project is to create a cloud-based platform for acquiring, cleaning up, sharing, and reusing multilingual terminological data, one of the most important language resources for industry, academia, and society in general.

5.4.5 Institute of the Lithuanian Language (LKI)

The **Lithuanian Terminology Forum** was established in June 2011 upon the suggestion of the EU Commission's General Directorate for Translation (DGT) with a view to promoting closer cooperation between translators and terminologists at the institutions of the European Union and specialists and terminologists in Lithuania. On 8 June 2012, the second conference (2-oji LTF konferencija) of the Forum took place at the Lithuania's parliament in Vilnius and was attended, inter alia, by Jolanta Za-

barskaitė, Director of the Institute of the Lithuanian Language (LKI) and by Albina Auksoriūtė, in her capacity as Head of the Terminology Centre at LKI and President of Infoterm.

The latter also represented Infoterm at:

- The 3rd International Conference on **Terminology – Current Trends in Terminology Theory and Practice**, held in Riga (Latvia) on 25 – 26 October 2012, in commemoration of E. Drezen's 120th anniversary, where she presented the paper "Organized Terminology Management Development in Lithuania";
- The International Conference **European Languages in the Age of Technology: quo vadis?** which took place in the Seimas (Parliament) of the Republic of Lithuania on 14 November 2012 organized by LKI as META-NORD project partner, where she presented the paper "Lietuvių terminologija: institucijos ir ištekliai" (Lithuanian terminology: institutions and resources) briefly introducing also Infoterm.

5.4.6 Standards Norway (SN) Language Council of Norway

The **6th Terminology Summit**, under the theme "Terminology - responsibility and awareness", was jointly organized by the Language Council of Norway (Språkrådet) and the European Association for Terminology (EAFT) in Oslo, from 11 to 12 October 2012. It was preceded by a workshop on national term banks and a course on terminology. The Summit ended with an Award Ceremony, where **Úna Bhreathnach** (Dublin City University, Ireland) and **Natalia Seghezzi** (University Pompeu Fabra, Spain) received the *International Award for Outstanding Achievement in Theoretical/ Fundamental Research in the Field of Terminology 2012,* and **Marie Calberg-Challot** (Université de Savoie, France) was the lucky winner of the *International Award for Applied Terminology Research and Development 2012*. The International Terminology Awards are administered by EAFT and sponsored together with TermNet.

6 ACTIVITIES IN COOPERATION WITH SPECIAL RELATIONS

Infoterm maintains mutually beneficial "special relations" with some pertinent institutions and organizations, which have proved quite often useful to Infoterm Members also.

6.1 Austrian Commission for UNESCO (ÖUK)

The members of the staff of Infoterm have continued to work in close cooperation with the Commission over the year, either by attending meetings on ÖUK's behalf or by participating in events organized by the Commission. Infoterm is also a formal member of ÖUK. The Commission supports Infoterm activities in various ways within Austria, in relation to neighbouring countries and with respect to UNESCO. At its General Assembly on 13 December 2012, the President, Ms Eva Novotny reported on the most important events in 2012, such as the

- UNESCO Director-General's Consultation with Member States and Natcoms of the Europe and North America Region on the Preparation of the Medium-Term Strategy for 2014-2021 (37 C/4) and the Programme and Budget for 2014-2017 (37 C/5), which took place in Bratislava from 9 to 13 September 2012.
- International Conference of Natcoms of the Euro-Arab Region: **Euro-Arab Dialogue: contribution to a new humanism** in Vienna, from 31 May to 1 June, co-organized by UNESCO and the MBI Al Jaber Foundation.

6.2 Council for German-Language Terminology (RaDT)

Mr Galinski attended the **36th Meeting of the RaDT** in Bern, on from 23 to 24 March, and the **37th Meeting of the RaDT** in Brussels, from 09 to 10 November, where he reported on the latest developments and achievements of Infoterm. Apart from the fruitful exchange of information among the participants, the RaDT discussed, *inter alia,* the pre-final draft paper entitled "Terminologisches Basiswissen" (Basic knowledge of terminology).

6.3 Management Group (MoU/MG) of the ITU-ISO-IEC-UN/ECE Memorandum of Understanding concerning eBusiness standards

The Director of Infoterm, representing ISO/TC 37 on the MoU/MG, attended the 28th Meeting in Geneva from 20 to 21 March 2012, where he presented the Infoterm Liaison Report (MoU/MG/12 N 465) and stressed the importance of the *Recommendation on software and content development principles 2010* (MoU/MG/12 N 476 Rev.1). As a consequence, the MoU/MG noted the concern of ISO/TC 37 in relation to the capacity of software to handle multilingual and multimodal structured content, as well as to data models for structured content meeting the requirements of persons with disabilities (PwDs) in addition to multilinguality and multimodality. These requirements are among others laid down in the Web Content Accessibility Guidelines (WCAG) 2.0, which have also become the international standard ISO/IEC 40500 *Information technology – W3C Web Content Accessibility Guidelines (WCAG) 2.0*. Standardization activities having an impact on the development of software and datamodels – in particular those of ISO/IEC-JTC 1/SC 7 – should meet the requirements of WCAG.

At the 29th MoU/MG Meeting in Geneva on 30-31 October 2012, Mr. C. Galinski gave a presentation on Content Interoperability (MoU/MG/12 N 496).

7 OTHER COOPERATION ACTIVITIES

7.1 Universidad EAFIT

Infoterm's representative in Colombia, Juan Carlos Díaz, is striving to raise awareness of the importance of terminology management in national SMEs as well as in international business enterprises at the International Business Department of EAFIT University, Medellín (Colombia). Due to his efforts, EAFIT is organizing in cooperation with Infoterm and the Infoterm Members GIIT and COLTERM a **Conference on Terminology and Multilingual Structured Content for Industry and Trade** under the theme *Best Practices in Research and Applications* (T&SCIT 2013) from 1 to 2 April 2013.

7.2 Germany's Federal Association of Interpreters and Translators (BDÜ)

Infoterm was represented at the 2nd BDÜ Conference **Interpreting the Future** 2012, held in Berlin (Germany) from 28 to 30 September under the topic *Translators and Interpreters: Experts for International Communication in Specialised Fields*. The conference concluded on 30 September, the World Translators' Day with a resounding success, attended by 1,350 people from all over the world. During the closing ceremony, the BDÜ presented its "St Jerome Award" for the first time, honouring german-Belt Systems GmbH, based in Bad Blankenburg (Thuringia, Germany) for its outstanding achievements in multilingual communications.

7.3 Workshop on Controlled Natural Language (CNL)

Mr C. Galinski and Ms Stella Giraldo attended the **Third Workshop on Controlled Natural Language** (CNL 2012), held at the University of Zürich, from 29 to 31 August 2012. Given recent advances in this field, it was recognized that the CNL community would benefit from standardization activities. Immediately relations were established to ISO/TC 37/SC 4, where "simplified natural languages" have become a standardization topic. In addition, the CNL community has become interested in the actively participating in LaRC 2013. (See para. 1.1.1)

8 ASSOCIATION MATTERS

The 13th session of the **Infoterm General Assembly** (IGA) and the 25th Meeting of the **Infoterm Executive Board** (IEB) took place in Madrid (Spain) on 26 June 2012 in conjunction with the Annual Meeting Week of ISO/TC 37. The next meetings will take place in Pretoria, on 11 June 2013.

9   CONFERENCE ACTIVITIES

Infoterm was represented at the following events:

- eTEG Meetings, Brussels: 2012-01-12, 02-16/17, 03-22/23, 05-03/04, 07-19/20, 09-21/22, 11-08/09
- CELAN Round Table meeting, Brussels, 30-31 January 2012
- cMap Meeting, Vienna, 2-3 February 2012
- Terminology Documentation Workshop, Pécs, Hungary, 16-18 February 2012
- OASIS Final Review meeting, Brussels, 20-21 February 2012
- ISO/TC 37/SC 3/WG 3 *OntolOp*, Berlin. 23-24 February 2012
- Tekom Regional Group meeting, Vienna, 2 March 2013
- 28th MoU/MG on eBusiness Meeting, Geneva, 20-21 March 2012
- 36th RaDT Meeting, Bern, 23-24 March 2012
- TIPPS meeting, Instanbul, 6-7 April 2012
- DIT Seminar, Heidelberg, 19 April 2012
- DTT Symposium. Heidelberg, 20-21 April 2012
- ISO/TC 46 Meeting, Berlin, 9-10 May 2012
- LindWeb Forum, Brussels, 24 May 2012
- TKE 2012 Conference, Madrid, 19-21 June 2012
- GTW General Assembly, Madrid, 21 June 2012
- cMap Open Conference, Madrid, 22 June 2012
- ISO/TC 37 Meeting Week, Madrid, 24-26 June 2012
- Infoterm statutory meetings, Madrid, 26 June 2012
- Terminology Summer School, Vienna 3-13 July 2012
- ICCHP 2012 Conference, Linz, 10-13 July 2012
- Inaugural Meeting regarding the UNESCO Chair in "Multilingual, Transcultural Communication in the Digital Age, Vienna, 16-17 July 2012
- Third CNL Workshop, Zürich, 29-31 August 2012
- eCl@ss standardization meeting, Vienna, 17 September 2012
- ISO 639 Meeting, Paris, 24 September 2012
- Conference on Multilingualism in Europe, Limassol, Cyprus, 26-28 September 2012
- BDÜ Conference, Berlin, 28-30 September 2012
- 3rd International Conference on Terminology, Riga, 25-26 October 2012
- 29th MoU/MG on eBusiness Meeting, Geneva, 30-31 October 2012
- 37th RaDT Meeting, Brussels, 9-10 November 2012
- CELAN Conference and Partner Meeting, Brussels, 15-16 November 2012
- eTendering Workshop, Brussels, 14 December 2012

10 PUBLICATIONS *(also available as Infoterm documents)*

2012_01 en Infoterm Annual Report 2011, Vienna: Infoterm, 2012. 12 p.

2012_02 en LANGE, C. and T. MOSSAKOWSKI, O. KUTZ, Ch. GALINSKI et al. The Distributed Ontology Language (DOL): Use Cases, Syntax, and Extensibility. In: Guadalupe Aguado de Cea, et al., eds. Proceedings of the 10th Terminology and Knowledge Engineering Conference: New Frontiers in the Constructive Symbiosis of Terminology and Knowledge Engineering. Madrid, Spain, 19-22 June 2012. Madrid: Universidad Politécnica de Madrid, 2012. pp. 33-48. ISBN 978-84-695-4333-7 Also available from: http://www.oeg-upm.net/tke2012/proceedings.

2012_03 en Annotated catalogue of business-relevant services, tools, resources, policies and strategies and their current uptake in the business community (CELAN Deliverable D.2.1)

2012_04 en Report of the outcomes of the interviews carried out in Task 2.2 including case studies of whole-company success stories (CELAN Deliverable D.2.2)

2012_05 en Comprehensive list of matches and gaps between industry&business needs and existing language industry services, tools and resources (CELAN Deliverable D.2.4)

2012_06 en Overview on the language industry (LI) products and services (ANNEX 1 of CELAN Deliverable D.2.1 Annotated catalogue of business-relevant services, tools, resources, policies and strategies and their current uptake in the business community

2012_07 en Investigation of business-relevant standards and guidelines in the fields of the language industry (ANNEX 2 of CELAN Deliverable D.2.1 Annotated catalogue of business-relevant services, tools, resources, policies and strategies and their current uptake in the business community

2012_08 en Typology of language industry (LI) products and services (ANNEX 3 of CELAN Deliverable D.2.1 Annotated catalogue of business-relevant services, tools, resources, policies and strategies and their current uptake in the business community)

2012_09 en Final Report of CELAN WP2. Including a list of provisional recommendations (CELAN Deliverable D.2.5)

2012_10 en Language policy/strategy management toolkit for solving language problems (CELAN Deliverable D.3.4)